

POSEDICIÓN CON SDL TRADOS STUDIO 2015 PARA TRADUCTORES EN FORMACIÓN

TA

2



**MACHINE
TRANSLATION
IS NOT YOUR
ENEMY**

¿Qué es la posesición?

3

- The “term used for the correction of machine translation output by human linguists/editors” (Veale and Way, 1997).
- “...the process of improving a machine-generated translation with a minimum of manual labor” (TAUS report, 2010).
- A process of modification rather than revision. (Loffler-Laurian, 1985).
- Repairing texts (Kring, 2001).

Causas de la expansión de la PE

4

- ❑ Mejora de la tecnología de TA.
- ❑ Mayor disponibilidad de recursos (ordenadores, corpus, programas de TA).
- ❑ Menores expectativas por parte de los usuarios (se asume que la TA necesita PE).
- ❑ Mayor integración de la TA con programas TAO.

TA y PE

5



Posedición con SDL Trados (I)

6

- Traducir un documento utilizando un motor de TA vinculado a SDL Trados (\$\$\$):
 - ▣ SDL Language Cloud Machine Translator
 - ▣ Google Translator
 - ▣ iTranslate4.eu
 - ▣ Systran, etc.
- Traducir un documento con un motor de TA, alinearlos y revisarlos con SDL Trados Studio.

Posedición con SDL Trados (II)

7

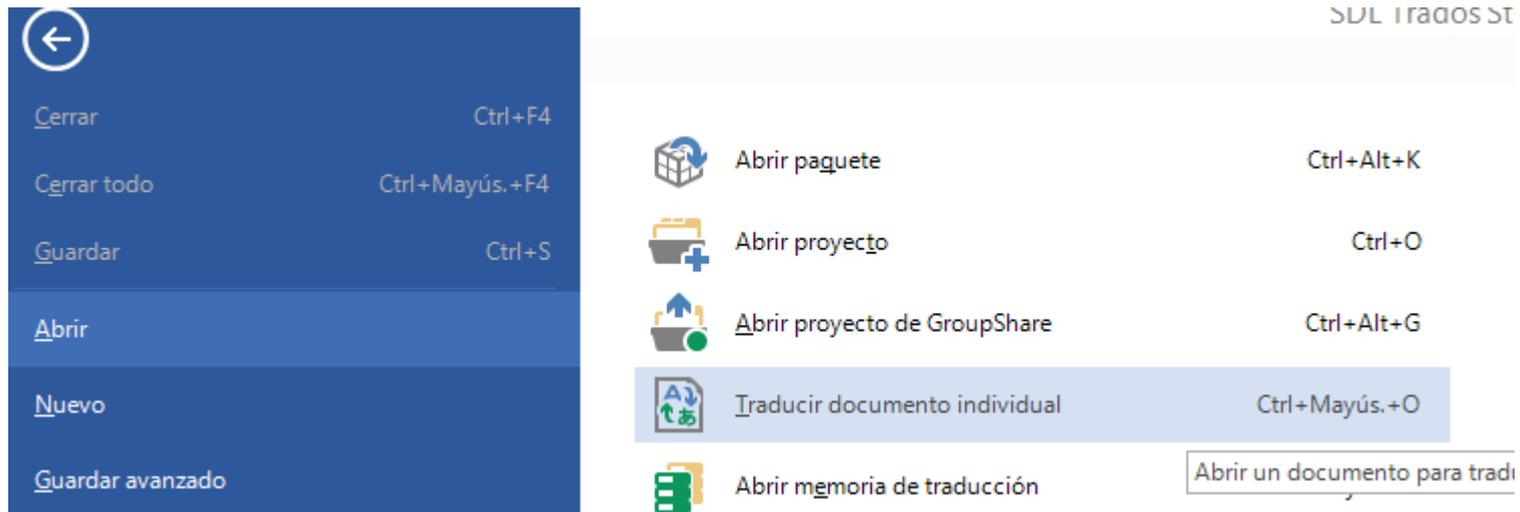
- Traducir un documento utilizando un motor de TA vinculado a SDL Trados (\$\$\$):
 - ▣ SDL Language Cloud Machine Translator
 - ▣ Google Translator
 - ▣ iTranslate4.eu
 - ▣ Systran, etc.
- Traducir un documento con un motor de TA, alinearlos y revisarlos con SDL Trados Studio.

Posedición con SDL Trados (III)

8

1. Abrir el archivo bilingüe:

- ▣ Archivo > Abrir > Traducir documento individual



- ▣ Seleccionar el archivo SDL XLIFF DOCUMENT

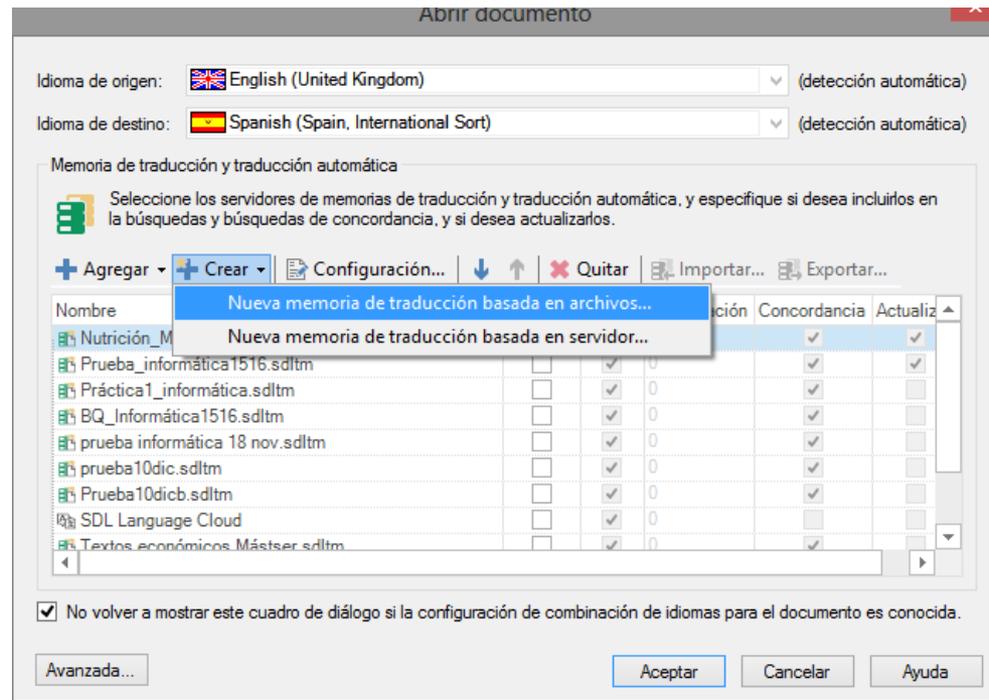
 Demo_turística	10/02/2017 10:34	SDL XLIFF
--	------------------	-----------

Traducción Turística Lengua B (Inglés).
M^º Teresa Ortego Antón.

Posedición con SDL Trados (IV)

9

2. Crear una nueva memoria de traducción (MT):

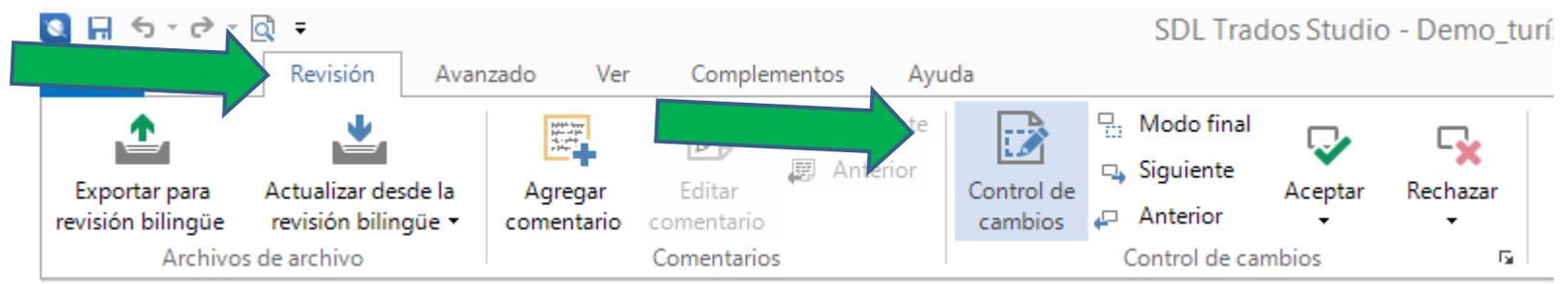


3. Denominar la MT (no hace falta incluir campos).
4. Asegurarse de que los cuatro ✓ están activados.

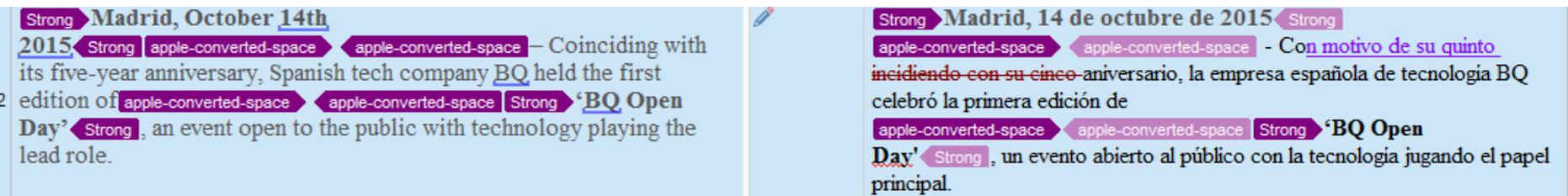
Posedición con SDL Trados (V)

10

- Hacer clic en la pestaña Revisión y clic en Control de Cambios.



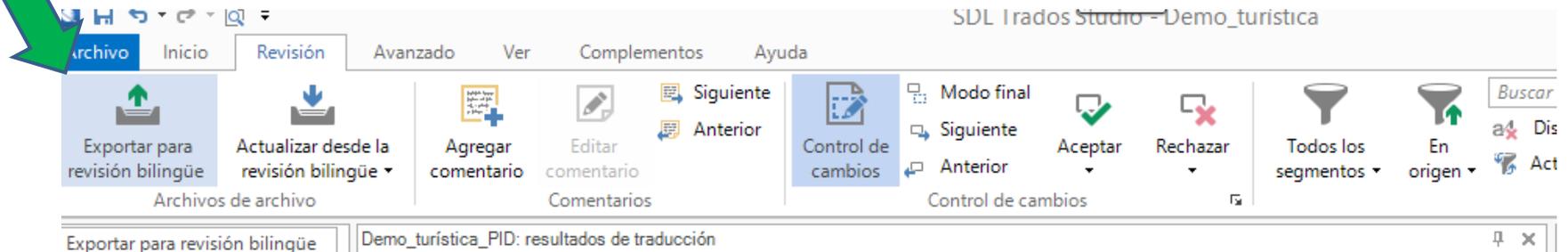
- En el editor de la traducción, los cambios aparecen en diferente color:



Posedición con SDL Trados (VI)

11

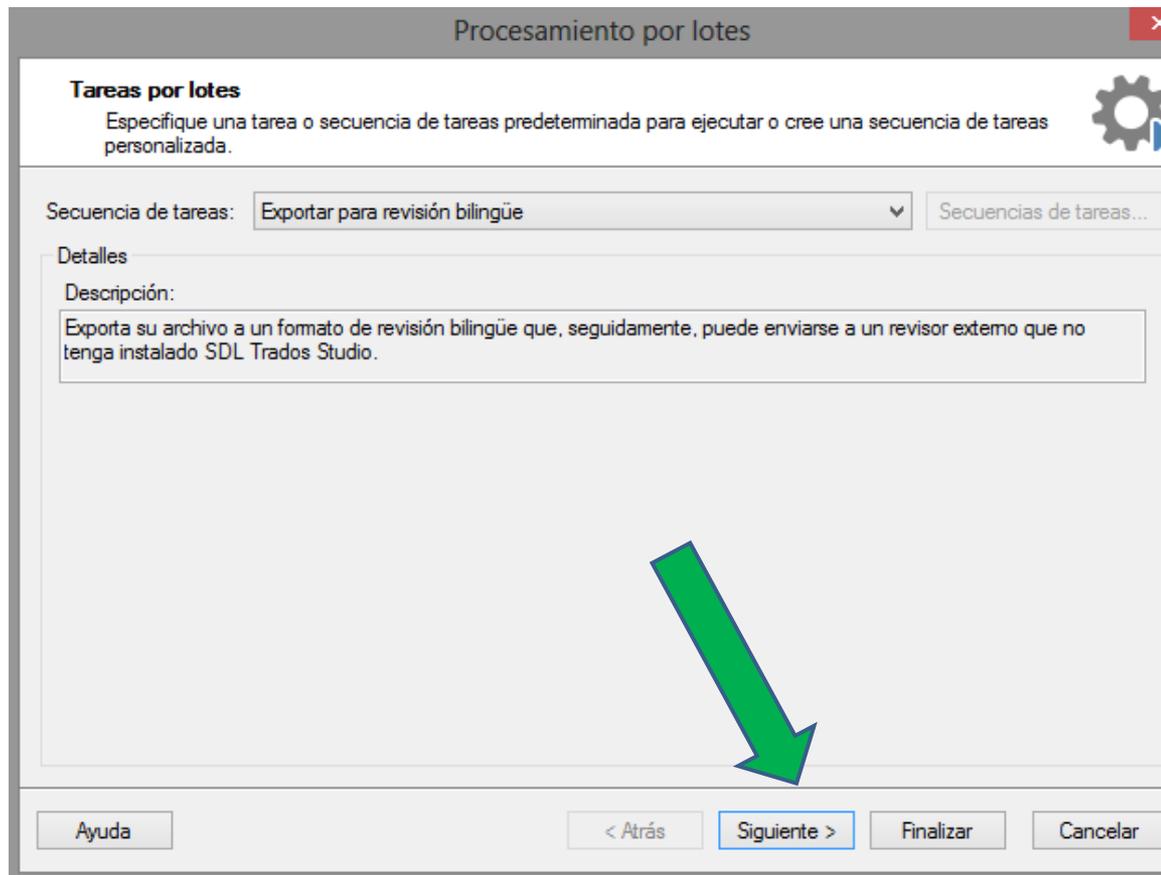
7. Confirmar segmentos después de cada edición (CTRL+INTRO).
8. Una vez acabada la revisión, guardar (CTRL+S).
9. Clic en Exportar para revisión bilingüe.



Posedición con SDL Trados (VII)

12

10. Clic en siguiente:

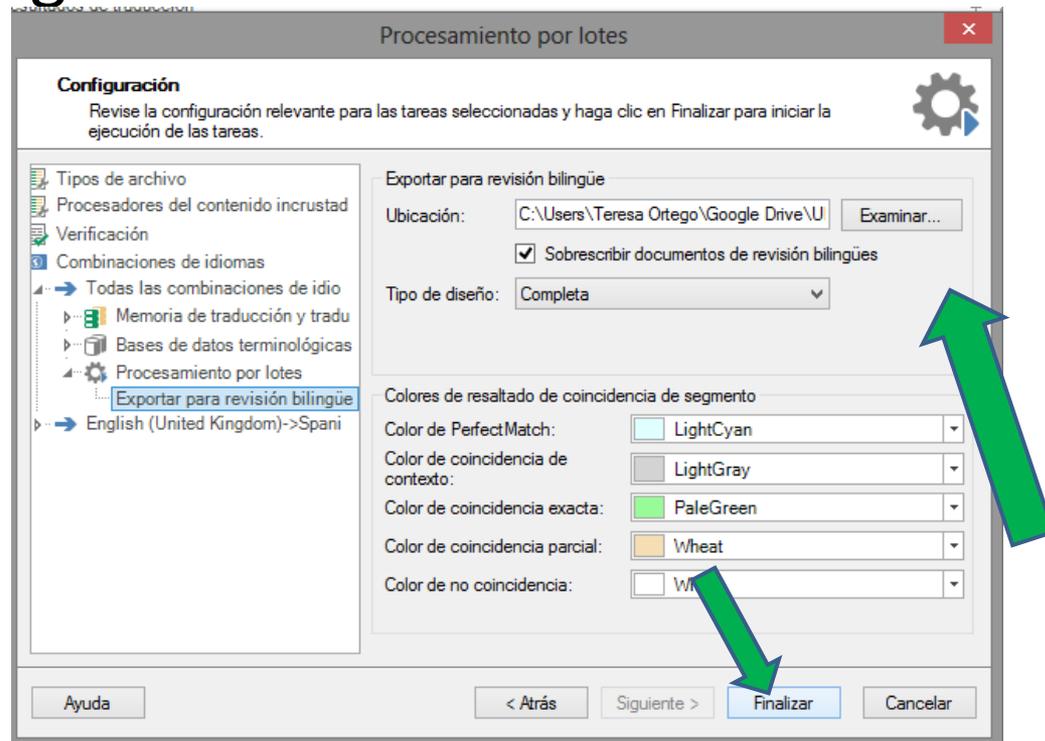


Traducción Turística Lengua B (Inglés).
M^º Teresa Ortego Antón.

Posedición con SDL Trados (VIII)

13

11. Antes de dar clic en finalizar revisad la ruta donde se os ha guardado el archivo:



12. Cerrar.

Posedición con SDL Trados (IX)

14

13. Ir a la carpeta donde hemos seleccionado que se

► Teresa Ortego ► Google Drive ► UNIVERSIDAD ► PRÁCTICCA TURÍSTICA PID ►

Nombre	Fecha de modifica...	Tipo	Tamaño
 Demo_turística.ProjectFiles	10/02/2017 10:54	Carpeta de archivos	
 Demo_turística	10/02/2017 10:54	SDL Trados Studio...	20 KB
 Demo_turística	10/02/2017 10:53	SDL XLIFF Docum...	29 KB
 Texto_demo_EN	10/02/2017 10:24	Documento de Mi...	12 KB

14. Abrir la carpeta de archivos > Abrir external review > Abrir carpeta ES-es > Documento Word.

Teresa Ortego ► Google Drive ► UNIVERSIDAD ► PRÁCTICCA TURÍSTICA PID ► Demo_turística.ProjectFiles ► External Review ► es-ES

Nombre	Fecha de modifica...	Tipo	Tamaño
 Demo_turística.review	10/02/2017 11:36	Documento de Mi...	9 KB

Posedición con SDL Trados (X)

15

15. El documento Word tiene este aspecto:

Segment-ID	Segment-status	Source segment	Target segment
1	Translated (0%)	BQ presents its novelties in an open event dedicated to technology.	BQ presenta sus novedades en un evento abierto dedicado a la tecnología.
2	Draft (0%)	<2>Madrid, October 14th 2015</2><3></3><4>—Coinciding with its five-year anniversary, Spanish tech company BQ held the first edition of<5></5><6>'BQ Open Day'</6>, an event open to the public with technology playing the lead role.</4>	<2>Madrid, 14 de octubre de 2015</2><3></3><4>- Con motivo de su quinto aniversario, la empresa española de tecnología BQ celebró la primera edición de<7></7><6>'BQ Open Day'</6>, un evento abierto al público con la tecnología jugando el papel principal.</4>
3	Translated (0%)	Throughout the day, the company organised conferences, panel discussions and workshops<7></7><8> presenting the latest developments that complement its portfolio of smartphones, tablets, 3D printers and educational robotics kits, as well as its first Internet of Things project</8>.	A lo largo de la jornada, la empresa organizó conferencias, mesas redondas y talleres<7></7><8> que presentaron los últimos desarrollos que complementan su portafolio de smartphones, tablets, impresoras 3D y kits de robótica educativa, así como su primer proyecto Internet de Cosas.</8>
4	Translated (0%)	BQ wanted to convey its core values during the event<10></10><11> by positioning education as the fundamental key to developing a new society, of which technology is at the heart.</11>.	BQ quería transmitir sus valores fundamentales durante el evento,<10></10><11> posicionando a la educación como la clave fundamental para desarrollar una nueva sociedad, de la que la tecnología es el corazón.</11>
5	Translated (0%)	This commitment to collaboration and education was the central focus point of the workshops and conferences that were held.	Este compromiso de colaboración y educación fue el punto central de los talleres y conferencias que fueron retenida.

16. Subir el documento de Word a la tarea del Campus Virtual.